

5204

9123

-E-VI-5653-

Opera di Lorenzo Da Ponte -
Musica di Wolfgang Amadeo Mozart -

9123

COSI FAN TUTTI :

OSSIA,
LA SCUOLA DEGLI AMANTI.

IT'S THE WAY WITH THEM ALL;
OR,

HER MAJESTY'S THEATRE.



THIS EVENING, being for the Benefit of
MADLE C. GRISI,

Will be performed, Mozart's celebrated Opera,
COSI FAN TUTTI.

After which, the Last Scene of
ANNA BOLENA.

To conclude with Selections from
LA GISELLE.

ST. HAYMARKET.
AND MAY BE HAD OF MOON, (LATE SEGUIN) REGENT ST. ;
LEADER AND COCK, 63, NEW BOND STREET
FENTUM, 78, STRAND; JONES, 4,
MORGAN, 12, OPERA ARCADE, PALL
MALL; AND, BY ORDER, OF
ALL BOOKSELLERS.

TWO SHILLINGS.

COSI FAN TUTTI :

OSSIA,

LA SCUOLA DEGLI AMANTI.

IT'S THE WAY WITH THEM ALL ;

OR,

THE SCHOOL FOR LOVERS :

A Comic Opera,

IN TWO ACTS.

THE MUSIC BY MOZART.

PERFORMED AT

HER MAJESTY'S THEATRE,

HAYMARKET.



AUTHORIZED EDITION.

LONDON :

PRINTED AND SOLD BY G. STUART, 38, RUPERT STREET, HAYMARKET.

AND MAY BE HAD OF MOON, (LATE SEGUIN) REGENT ST. ;
LEADER AND COCK, 63, NEW BOND STREET
FENTUM, 78, STRAND ; JONES, 4,
MORGAN, 12, OPERA ARCADE, PALL
MALL ; AND, BY ORDER, OF
ALL BOOKSELLERS,

TWO SHILLINGS.

Lorenzo Da Ponte -

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

ARGUMENT.

Don Alphonso, an old philosopher of Naples, to check the overweening vanity of his two young friends *Guglielmo* and *Ferrando*, who are betrothed to the sisters *Fiordiligi* and *Dorabella*, declares that, according to his knowledge of the world, every woman may be false; indignant at this slight on the truth of their innamoratas, the two lovers challenge the old man to single combat, he declines this mode of settling the affair, but offers to lay a wager of 100 sequins that their mistresses shall prove false if they will implicitly follow his directions for the space of twenty-four hours. To carry out his plot Alphonso introduces himself to the ladies, and informs them that their lovers are called suddenly to the wars, and are about to bid them farewell. The lovers, in accordance with their promise, take a melancholy adieu of their mistresses.

Alphonso, in furtherance of his scheme, bribes *Despina*, the lady's-maid of the two to assist him;—the two lovers are introduced in disguise, and in vain endeavour to shake the constancy of *Fiordiligi* and *Dorabella*, at length they pretend they have swallowed arsenic; the ladies pity them, and, as "pity is akin to love," they soon become interested for their new admirers.

Despina, disguised as a doctor, forwards the plot, and at length a musical treat concludes with an exchange of vows and presents.

The ladies, resolved to resist the temptation, prepare to visit their lovers in the camp, disguised in their own uniform—at length fresh importunities induce them to agree to marry their new admirers—Despina, as a notary, prepares the marriage contracts, the lovers discover themselves, the ladies defend themselves, but they are confronted by the marriage articles, which are intentionally dropped by the supposed notary, at length mutual explanations take place and the lovers are made happy.

DRAMATIS PERSONÆ.

FIORDILIGI, .. [betrothed to Guglielmo]	} Made CASTELLAN.
DORABELLA, .. [her sister, betrothed to Ferrando]	} Made RITA BORIO.
DESPINA, .. [Lady's Maid to Fiordiligi and Dorabella]	} Made ROSSI CACCIA
DON ALFONSO, .. [an old Philosopher]	} Sig. LABLACHE.
GUGLIELMO, [an Officer]	Sig. F. LABLACHE.
FERRANDO, [an Officer]	Sig. MARIO.

The Scene lies at Naples.

ATTO I.

SCENA I.

Piazza con spiaggia di Mare. e Case con porte praticabili.

Ferrando, Guglielmo, e D. Alphonzo.

Fer. La mia Dorabella
Capace non è.
Fedel, quanto bella,
Il Cielo la fè.

Gug. La mia Fiordiligi
Tradirmi non sa :
Uguale in lei credo
Costanza, e beltà.

Alf. Ho crini già grigi.
E in cattedra parlo !
Ma tali litigi
Finiscono quà.

a 2. No, detto ci avete,
Che infide esser ponno.
Provar col dovete,
Se avete onestà.

Alf. Tai prove lasciamo.
a 2. No. no. le vogliamo ;
O fuori la spada ;
Rompiam l' amistà.

Alf. Oh pazza desire !
Cercar di scoprire
Quel mal che trovato,
Meschini ci fa.

a 2. Sul vivo mi tocca
Chi lascia di bocca
Sortire un accento,
Che torto le fa.

Gug. Fuori la spada, scegliete
Qual di noi più vi piace.

Alf. Io sono uomo di pace
E duelli non fo, se non a menza.

Fer. O battervi, o dir subito,
Perche d' infedeltà le nostre amanti
Sospettate capaci.

ACT I.

SCENE I.

A Square with a View of the Sea, Houses with Folding Doors.

Ferrando, Guglielmo, and Don Alphonso.

Fer. My own Dorabella
Is not capable of it,
Faithful as she is beautiful
Heaven has made her.

Gug. My own Fiordiligi
Knows not how to deceive me ;
In her I believe are equal
Constancy and beauty.

Alf. My hair is already gray,
And I speak with confidence.
But a quarrel like this
Let us finish at once.

a 2. No, you have told us
That she may be faithless—
You ought to prove it.

Alf. Let us not prove it.

a 2. No, no, we wish it ;
Draw your sword,
Our friendship is broken.

Alf. Oh mad desire !
To endeavour to discover
An evil which, when found,
Will make you miserable.

a 2. He touches my life
Who dares to say
That she is wrong ;
Or can become so.

Gug. Out with you sword, choose
Which of us you like.

Alf. I am a peaceable man,
And fight no duels but at table.

Fer. Either fight, or tell me this moment,
Why of infidelity you suspect
Our mistresses capable.

- Alf.* Cara semplicità, quanto mi piaci!
Fer. Cessate di scherzar; io giuro al cielo..
Alf. Ed io giuro alla terra:
 Non scherzo, amici miei!
 Solò saper vorrei,
 Che razza d' animali
 Son queste vostre belle?
 Se han, come tutti noi, carne, ossa, e pelle;
 Se mangian, come noi, se veston gonne,
 Alfin se Dee, se donne son..
a 2. Son donne.
 Ma son tali..son tali..
Alf. E in donne pretendete
 Di trovar fedeltà?
 Quanto mi piaci mai semplicità!
 E la fede delle femmine,
 Come l' Araba fenice:
 Che vi sia, ciascun lo dice;
 Dove sia, nessun lo sa.
- Fer.* La fenice è Dorabella.
Gug. La fenice è Fiordiligi.
Alf. Non è questa, non è quella,
 Non fu mai, ne vi sarà.
Fer. Scioccherie di poeti.
Gug. Scempiaggine di vecchi.
Alf. Or bene udite.
 Ma senz' andare in collera;
 E se toccar con mano,
 Oggi vi fo, che come l' altre sono?
 Non si puo dar.
Gug. Non è.
Fer. Giochiam.
Alf. Giochiamo.
Fer. Cento zecchini.
Alf. E mille, se volete.
Gug. Parola.
Fer. Parolissima.
Alf. E un cenno, un motto, un gesto.
 Giurare di non far di tutto questo
 Alle vostre Penelopi.
 Giuriamo.
Fer. Da soldati d' onore?
Alf. Da soldati d' onore.
Gug. E tutto quel farete,
Alf. Ch' io vi dirò di far?
Fer. Tutto.

- Alf.* Dear simplicity, how I like thee!
Fer. Leave off joking; I swear by heaven..
Alf. And I swear by the earth;
 I do not joke, friends.
 I only wish to know
 What sort of beings
 Your beauties are?
 Whether they have, like us, flesh, bones and skin,
 Whether they eat like us, whether they wear gowns,
 Finally whether they are goddesses or women..
a 2. They are women. But they are such..they are such..
Alf. And in women you pretend to find fidelity. Simplicity, how I like thee!
 The faith of women
 Is like the Arabian phœnix;
 That it exists, all say;
 Where it is, no one knows.
- Fer.* The phœnix is Dorabella.
Gug. The phœnix is Fiordiligi.
Alf. 'Tis neither the one nor the other;
 There never was, nor will be one.
Fer. Poets' nonsense.
Gug. Old men's stuff.
Alf. Now hear me well, but without flying in a passion;
 and if this very day I prove to you that they are like the others?..
Gug. It cannot be.
Fer. No such thing.
Alf. Let us bet.
Fer. Done.
Alf. A hundred sequins.
Gug. Even a thousand, if you like.
Alf. Done.
Fer. Yes, done.
Alf. And swear; not a hint, a word, a sign of all this to your Penelopes.
Fer. We swear.
Alf. As soldiers of honour?
Gug. As soldiers of honour.
Alf. And you will do all that I shall bid you?
Fer. All.

Gug. Tuttissimo.
 Alf. Bravissimi.
 Gug. Bravissimo.

[partono.]

SCENA II.

Fiordiligi e Dorabella.

Fio. Ah, guarda, sorella,
 Se bocca più bella,
 Se aspetto più nobile
 Si può ritrovar.
 Dor. Osserva tu un poco,
 Che foco ha ne sguardi,
 Se fiamma, se dardi
 Non sembran scoccar.
 Fio. Si vede un sembiante
 Guerriero, ed amante.
 Dor. Si vede una faccia,
 Che allesta, e minaccia.
 a 2. Felice son io;
 Se questo mio core
 Mai cangia desio,
 Amore mi faccia
 Vivendo penar.
 Dor. Ma che diavol vol dir, che i nostri sposi
 Ritardano a venir? Son già le sei.
 Dio. Eccolo.

SCENA III.

D. Alfonso e le sudette.

Dor. Non son essi; è Don Alfonso,
 L' amico lor.
 Fio. Benvengue
 Il signor Don Alfonso.
 Alf. Riverisco.
 Fio. Cos' è? perche qui solo? voi piangete?
 Parlate per pietà: che cosa è nato?
 L' amante.
 Dor. L' idol mio.
 Alf. Convien armarvi,
 Figlie mie, di costanza.
 Dor. Oh Dei! qual male
 E addivenuto mai, qual caso rio,
 Forse è morto il mio bene?
 Fio. E morto il mio?
 Alf. Morti non son, ma poco men che morti.

Gug. Aye all.
 Alf. Well done, both.
 Gug. Well done.

[exeunt]

SCENE II.

Fiordiligi and Dorabella.

Fio. Ah, look sister,
 If a finer mouth,
 If a more noble air
 Can anywhere be seen.
 Dor. See but a little,
 The fire in my eyes,
 If flames and darts,
 Do they not seem to throw.
 Fio. One sees an air
 Both martial and tender.
 Dor. One can perceive a countenance
 Both pleasing and threatening.
 a 2. I am happy
 If my heart
 Never changes.
 May love keep me
 Ever in his chains!
 Dor. But what can it mean, that our beloved are so
 long a coming? It is already six.
 Fio. Here they are.

SCENE III.

Don Alfonso, and the above.

Dor. 'Tis not them; 'tis Don Alphonso, their friend.
 Fio. Welcome Sir Don Alfonso.
 Alf. Your servant.
 Fio. What is the matter? Why alone here? You are
 in tears? Pray speak. What has happened? My lover—
 Dor. My beloved—
 Alf. My girls, you must arm yourselves with courage.
 Dor. O gods! What misfortune has happened? what
 disaster? Is my love dead?
 Fio. Is mine dead?
 Alf. Not dead, but little less.
 Dor. Wounded?

Dor. Feriti ?
Alf. No.
Fio. Ammalati ?
Alf. Neppur.
Fio. Che cosa dunque ?
Alf. Al marzial campo
 Ordin regio li chiama.
a 2. Ohimè che senta !
Dio. E partiran !
Alf. Sul fatto.
Dor. E non v' è modo
 D' impedirlo ?
Alf. Non v' è.
Fio. Ne un solo addio ?
Alf. Gl' infelici non hanno
 Corragio di vedervi ;
 Ma se voi lo bramate,
 Son pronti.
Dor. Dove son ?
Alf. Amici, entrate.
Gug. Sento, oh Dio, che questo piede
 E restio nel girle avante.
Fer. Il mio labbro è palpitante,
 Non può detto pronunciar.
Alf. Nei momenti i più terribili,
 Sua virtù l' eroe paleza.
Fio. Or ch' abbiam la nuova intesa,
 A voi resta, fare il meno ;
 Fate core, e entrambi in seno
 Immergetevi l' acciar.
Fer. Idol mio, la sorte incolpa
 Se ti deggio abbandonar !
Dor. Ah ! che no, non partirai ;
Fio. No, crudel, non te n' andrai ;
 Voglio pria cavarm' il core.
Dor. Pria ti vo morire ai piedi.
Fer. Cosa dici ?
Gug. Te n' avvedi.
Alf. Saldo amico, finem lauda.
Tutti. Il dessin così defrauda
 La speranza de' mortali,
 Ah ! chi mai fra tanti mali,
 Chi mai può la vita amar ?
Gug. Non piangete, idol mio.
Fer. Non disperarti,
 Adorata mia sposa.

Dor. Wounded ?
Alf. No.
Fio. Ill ?
Alf. Neither.
Fio. What then ?
Alf. A royal order calls them to the field of Mars.
a 2. Alas ! what do I hear ?
Fio. And will they go ?
Alf. Immediately.
Dor. Is there no way to prevent it ?
Alf. There is not.
Fio. Not one adieu ?
Alf. The unhappy youths have not the courage to see
 you ; but if you wish, they are at hand.
Dor. Where are they ?
Alf. Come in, friends.
Gug. Oh gods, I feel reluctant to go before her.
Fer. My lips quiver, and cannot pronounce a word.
Alf. In the most terrible moments a hero discovers his
 valour.
Fio. Now that we have heard the news, you may act
 the least cruel part ; take courage both, and plunge your
 swords in our breasts.
Fer. My love, blame fate, if I must quit you !
Dor. O no, you will not go.
Fio. No, cruel man, you shall not go. I will kill my-
 self first.
Dor. I will sooner die at your feet.
Fer. What do you say ?
Gug. You see it.
Alf. Stop, my friend, praise the eud.
Omnes. Fate thus deceives
 The hopes of mortals,
 Ah, who so mixed with evil
 Can still desire life !
Gug. Weep not, my love.
Fer. Be not distressed, my adored bride.

- Alf.* Lasciate lor tal sforzo, è troppo giusta
La cagion di quel pianto.
- Fio.* Chi sa, se più ti veggio?
- Dor.* Chi sa, se più ritorni?
- Fio.* Lasciami questo ferro, e mi dia morte.
- Dor.* Morrei di duol, d' uopo non ho d' acciaio.
- a 2.* Non farmi, anima mia,
Quest' infausti presagj;
Proteggeran gli Dei
La pace del tuo cor ne' giorni miei.
- Fer. e Gug.* Al fato dan legge
Quegli occhi vezzosi;
Amor si protegge
Ne i loro riposi;
Le barbare stelle
Ardiscon turbar.
Il ciglio sereno,
Mio bene, a me gira.
Felice al tuo seno
Io spero tornar.
- Alf.* La commedie è graziosa, e tutti due
Fan bene la loro parte.
- Coro.* Bella vita militar!
Ogni dì si cangia loco;
Oggi molto, doman poco;
Ora in terra, or sul mar.
Il fragor di trombe, e pifari,
Lo sparar di schioppi, o bombe,
Forza accresce al braccio, all' anima
Vaga sol di trionfar.
- Fer.* Oh cielo! quest' è il tamburo funesto
Che a divider mi vien dal mio tesoro?
Ecco, amici, la barca.
- Alf.* Io manco.
- Fio.* Io mero.
- Dor.* Non v' è più tempo, amici; andar conviene
Dove il destino, anzi il dover v' invita!
- Alf.* Mio cor..
- Fio.* Idolo mio..
- Dor.* Mio ben..
- Fer.* Mia vita!..
- Gug.* Ah! per un sol momento..
- Fer.* Del vostro reggimento
Già è partita la barca,
Raggiungerla convien con pochi amici,
Che sul segno più lieve
Attendendo vi stanno.

Alf. Let them vent their grief; they have too much
reason to shed tears.

Fio. Who knows whether I shall see you again?

Dor. Who knows whether you will ever return?

Fio. Give me that sword, that I may kill myself.

Dor. Grief would kill me, I want no steel.

a 2. My love, give us not such bad omens; the gods
will continue the peace of thy mind by prolonging my life.

Fer. & Gug. Those beauteous eyes
To fate give laws,
Love is protected
By their repose. They dare to avert
The influence of cruel stars.
Cast a kind look my love, on me;
Happy to thy breast I hope to return.

Alf. 'Tis a good comedy, and both play well their
parts.

Chorus.

A soldier's life is charming!
Every day a new scene;
Now plenty, then want;
Now at sea, then on shore.
The sound of trumpets and fifes,
The report of musquets, and shells,
Nerve the arm, and steel the breast,
Anxious only to triumph.

Fer. O heavens! that is the fatal drum, which calls me
away from my love!

Alf. Friends, here is the boat.

Fio. I faint.

Dor. I die.

Alf. There is no time left, friends; you must go where
fate, nay duty, calls you.

Fio. My dear—

Dor. My love—

Fer. My charmer—

Gug. My life—

Fer. Ah! only for one moment—

Alf. The boat of your regiment
Is already set out,
You must overtake it with a few friends,
Who in a small one, are waiting for you.

- a 2. Abbracciami, idol mio ; moro io d' affanno.
 Fio. Di scrivermi ogni giorno,
 Giurami, vita mia.
 Dor. Due volte, ancora tu
 Scrivimi, se puoi.
 a 2. Si certa, oh, cara !
 Non dubitar, mio bene.
 Alf. Io crepo, se non rido.
 Dor. Serbati fido.
 a 4. Addio, mi si divide il cor, bell' idol mio.
 Coro. Bella vita militar a.

SCENA IV.

D. Alfonso, e le sudette.

- Dor. Dove son ?
 Alf. Son partiti.
 Fio. Deh ! faccia il ciel, ch' abbia prospero il corso.
 Dor. Faccia, che al campo giunga
 Con fortunati auspicij
 Alf. E a voi salvigli amanti, e a me gli amici . .
 a 3. Soave sia il vento,
 Tranquilla sia l' onda,
 Ed ogni elemento
 Benigno risponda
 Ai nostri desir. [partono le donne.

SCENA V.

D. Alfonso solo.

Non son cattivo comico ; va bene ;
 Al concertato loco i due campioni
 Di Ciprigna, e di Marte
 Mi staranno attendendo ; or senz' indugio
 Raggiungerli conviene. Quante smorfie !
 Quante buffonerie !
 Tanto meglio per me.
 Cadran più facilmente.
 Questa razza di gente è la più presta
 A cangiarsi d' amore. Oh poverini !
 Per femmina giocar tanti zecchini !
 Nel mare solca, e nell' arena semina,
 E il vago vento spera in rete accogliere,
 Chi fonda sue speranze in cor di femmina. [parte.

SCENA VI.

Appartamento.

Despina, Fiordiligi, e Dorabella.

- Des. Ecco la colazione ; ma che avete, signore ?
 Ditemi, cosa è stato ?

- a 2. Embrace me, my love, I die with grief.
 Fio. To write to me every day
 Swear to me, my life.
 Dor. You to me twice a day,
 Must write, if you can.
 a 2. Be certain, my love ; doubt not, my life.
 Alf. I shall die, if I do not laugh.
 Dor. Be faithful.
 a 4. Adieu ! my heart breaks with grief, my love.
 Cho. A soldier's life is charming, &c.

SCENE IV.

Don Alfonso, and the above ladies.

- Dor. Where are they ?
 Alf. They are gone.
 Fio. Heaven grant him a happy voyage !
 Dor. May he arrive at the camp in a lucky hour !
 Alf. And your lovers safe, and my friends !
 a 3. Gentle be the air,
 Tranquil be the waves,
 And every element
 Kindly respond,
 To our desires. [exeunt Fio. and Dor.

SCENE V.

Don Alfonso alone.

I am not a bad actor ; all goes on well.
 At the appointed place, the two champions
 Of Venus and of Mars,
 I presume wait for me ; and without delay
 I must join them.
 What affected airs ! what nonsense !
 So much the better for me.
 They will fall more easily.
 This kind of people is the readiest
 To change their love. O the poor fellows !
 For women to venture so many sequins.
 'Tis drawing furrows on the sea, sowing on the sand,
 Attempting to catch the wind with a net,
 To found hopes on the heart of a woman. [exit.

SCENE VI.

An Apartment.

Despina, Fiordiligi, and Dorabella.

- Des. Here is the breakfast ; but what is the matter with
 you, ladies ? Tell me what has happened ? B 3

Dor. Oh terribil disgrazia!
Des. Sbrigatevi in buon ora.
Fio. Da Napoli partiti
 Sono gli amanti nostri.
Des. Non c'è altro? Ritorneran.
Dor. Chi sa?
Des. Come, chi sa? Dove son iti?
Dor. Al campo di battaglia.
Des. Tanto meglio per loro.
 Li vedrete tornar carichi d' alloro.
Fio. Ma ponno anche perir.
Des. Allora poi tanto meglio per voi.
 Pensate a divertirvi.
Fio. Divertirei!
Des. Sicuro, e quel ch'è meglio,
 Far' all' amor come assassine, e come
 Faranno al campo i vostri cari amanti.
Dor. Non offender così quell' alme belle
 Di fedeltà; d' intatto amore esempj.
Des. Via, via, passaro i tempi
 Da spacciar queste favole ai fambini.
 In uomini, in soldati sperare fedeltà!
 Non vi fate sentir per carità.
 Di pasta simile son tutti quanti.
 Le fronde mobili, l' aure incostanti
 Han più degli uomini stabilità.
 Mentite lagrime, fallaci sguardi,
 Voci ingannevoli, vezzi bugiardi,
 Son le primarie lor qualità.
 Paghiamo, o femmine, d' ugual moneta
 Questa malefica razza indiscreta;
 Amiam per comodo, per sanità.

SCENA VII.

D. Alfonso, poi Despina, indi Ferrando. e Guglielmo, poi
 Fiordiligi e Dorabella.

Alf. Che silenzio! che aspetto di tristezza
 Spirano queste stanze! Poverette!
 Non han già tutto il torto.
 Bisogna consolarle, in fin che vanno
 I due creduli sposi,
 Com' io lor commisi, a mascherarsi,
 Pensiam cosa può farsi.
 Despina mio, di te bisogno avrei.
Des. Ed io niente di lei.

Alf. Prendi, ed ascolta; sai, che le tue padrone
 Han perd. ti gli amanti.

Dor. O terrible misfortune!
Des. Make haste, pray.
Fio. Our lovers have set out from Naples.
Des. Is that all? They will return.
Dor. Who knows?
Des. How, who knows? Where are they gone?
Dor. To the field of battle.
Des. So much the better for them. You will see them
 return covered with laurels.
Fio. But they may also perish.
Des. Why, so much the better for you. Think on
 diverting yourselves.
Dor. Diverting ourselves?
Des. Certainly. And, what is better, to make love like
 mad, and as no doubt your dear lovers will do in camp.
Dor. Do not calumniate thus those noble souls, patterns
 of fidelity and perfect love.
Des. Come, come, the time is past to tell such stories
 to children.

In men, in soldiers, to hope for fidelity!
 Pray let no one hear you,
 Of the same kind are all of them.
 The moving leaves, the inconstant breezes,
 Have than mankind far more stability.
 Feign'd tears, deceitful looks,
 False words, insincere caresses,
 Are what they are all most famed for;
 We women, must pay in their own coin
 That mischievous unjust race;
 Let us love when convenient and agreeable. [*exunt.*]

SCENE VII.

Don Alfonso, then Despina, afterwards Ferrando and
 Guglielmo, at last Fiordiligi and Dorabella.

Alf. What silence! what an air of sadness prevades
 these rooms! Poor girls! They are not quite in the wrong.
 I must comfort them whilst the two credulous lovers go to
 disguise themselves as I advised them. Let me meditate
 on what can be done. My Despina, I think I want you.

Des. And I not at all you, sir.

Alf. Nay, stay and hear me. You know that your mis-
 tresses have lost their lovers.

- Des.* Lo so.
Alf. Tutti i lor pianti,
 Tutti i delirj loro ancor tu sai.
Des. So tutto.
Alf. Or ben, se mai
 Per consolarle un poco,
 E trar, come diciam, chiodo per chiodo,
 Tu ritrovassi il modo
 Da mettere in lor grazia
 Due soggetti di garbo,
 Che vorriano provar. . già mi capisci. .
 C'è una mancia per te di venti scudi,
 Se li fai riuscir.
Des. Non mi dispiace questa proposizione,
 E dove son?
Alf. Son sì. Li posso far entrar?
Des. Direi de sì.
Alf. Alla bella Despina, amici, io vi presento,
 Ella può consolarvi.
Gug. A voi mi raccomando.
Fer. Mi pongo in vostra mano.
Des. Tutto farò per voi.
Alf. Vengono; qui m'ascondo
Foi. Ragazza, tracotante
 Che fai li con tal gente?
Dor. Falli di qui partir immantinente.
Alf. Che susurro! ch'è nato?
Dor. Oh ciel! mirate.
 Uomini in casa nostra!
Alf. Che male c'è?
Fio. Che male? In questo giorno!
 Dopo il caso funesto!
Alf. Stelle! sogno, o son desta! Amici miei,
 Miei dolcissimi amici!
 Voi quì! come? perche? quando? in qual modo?
 Numi! quanto ne godo! secondatemi.
Fer. Amico, Don Alfonso.
Gug. Amico caro!
Alf. Oh bella improvvisata!
Des. Li conoscete voi?
Alf. Se li conosci? Questi sono i più dolci amici,
 Ch'io abbia in questo mondo, e vostri ancor saranno.
Fio. E in casa mia che fanno?
Gug. Ai vostri piedi
 Due rei, due delinquenti, ecco, madame. Amor! . .
Dor. Numi, che sento!

- Des.* I know it.
Alf. You know all their tears and lamentations too.
Des. I know all.
Alf. Well now, but if
 To comfort them a little
 And as they say, drive one nail out by another,
 You could find the means
 To make them look with favour,
 On two genteel young men,
 Who wish for the opportunity;
 You understand me,
 There is a present of twenty scudi,
 If you succeed.
Des. I do not dislike the proposition. And where are
 they?
Alf. They are here. May I let them in?
Des. I think so.
Alf. To the pretty Despina, friends, I present you; she
 can comfort you.
Gug. I recommend myself to you.
Fer. I put myself under your care.
Des. I will do all in my power for you.
Alf. They are coming; I conceal myself here.
Fio. You bold girl, what are you doing there with such
 people?
Dor. Send them away immediately.
Alf. What a noise! what is the matter?
Dor. O heavens! see: some men in our house.
Alf. What harm is there?
Fio. What harm?—On this day!
 After the fatal event!
Alf. Ye stars, do I dream? Am I awake?
 My dearest friends!
 You here? How? why? when! in what manner?
 Ye gods! how I rejoice at it! Assist me.
Fer. My friend Don Alfonso!
Gug. My dear friend!
Alf. O what an agreeable surprise.
Des. Do you know them?
Alf. Do I know them? These are the best friends I
 have in the world; and they shall be yours too.
Fio. What are they doing in my house?
Gug. At your feet
 Two wicked delinquents; behold madam, love!
Dor. Ye gods! what do I hear?

- Fer.* Amor, il nume
Si possente, per voi qual ci conduce.
- Gug.* Vista appena la luce
Di vostre fulgidissime pupille.
- Fer.* Che alle vive faville.
- Gug.* Farfallette amorose, e agonizzanti.
- Fer.* Vi vogliamo d' avanti.
- Gug.* Ed ai lati, ed ai retro
Per implorar pietade in flebil metro.
- Fio.* Stelle! che ardir!
- Dor.* Sorella, che facciamo?
- Fio.* Temerarij, sortite
Fuori di questo loco, e non per farci
L' alito infausto degli infami detti.
Nostro cor, nostre orecchie, e nostri affetti,
Invan per voi, per gli altri invan si cerca
Di nostre alme sedur l' intatta fede,
Che per noi già si diede a cari amanti.
Saprem loro serbar in fino a morte,
A dispetto del mondo, e della sorte.
Porgi amor, qualche ristoro
Al mio duolo, al mio sospir.
O mi rendi il mio tesoro,
O mi lascia almen morir. [partono le donne.]
- SCENA VIII.
- Ferrando, Guglielmo, e D. Alfonso.
- Fer. e Gug. che ridono.*
- Alf.* E voi ridete?
- Fer. e Gug.* Certo, ridiamo.
- Alf.* Ma cosa avete?
- Fer. e Gug.* Già lo sappiamo.
- Alf.* Ridete piano.
- Fer. e Gug.* Parlate invano.
- Alf.* Se vi sentissero, se vi scoprissero,
Si guasterebbe tutto l' affar.
- Fer. e Gug.* Ah che dal ridere, l' alma dividere,
Ah che le viscere sento scoppiar.
- Alf.* Mi fa assai ridere, questo lor ridere;
Ma so che in piangere dee terminar.
Si puo sapere un poco la cagion di quel riso?
- Gug.* Eh, cospettaccio!
Non vi pare, che abbiam giusta ragione,
Il mio caro padrone?
- Fer.* Quanto pagar volete, e a monte la scommessa?
- Gug.* Pagate la metà.

- Fer.* Love that powerful deity
Has led me to you.
- Gug.* Hardly having seen the light
Of your bright eyes—
- Fer.* That at the living sparks—
- Gug.* Amorous and dying butterflies—
- Fer.* Flutter before you.
- Gug.* And besides and behind you,
To implore pity in plaintive mood.
- Fio.* Ye stars! What boldness!
- Dor.* Sister, what shall we do?
- Fio.* Bold men, begone. Away, hence, and bring us
not the unpropitious sound of your vile words. Our
hearts, our ears, our love, are solicited in vain by you, or
in vain by others; our minds, our incorruptible faith, is
tried to be seduced, which we have plighted to our dear
lovers, and which we will keep while we live, in spite of
the world and of fate.
- Cupid, afford some relief
To my sorrows and my sufferings.
Either bring back my treasure,
Or rid me of life. [exunt women.]
- SCENE VIII.
- Ferrando, Guglielmo, and Don Alfonso.
- Ferrando and Guglielmo laughing.*
- Alf.* And you laugh?
- Fer. & Gug.* Certainly, we laugh.
- Alf.* But why?
- Fer. & Gug.* We know.
- Alf.* Do not laugh loud.
- Fer. & Gug.* You speak in vain.
- Alf.* If they heard you, if they discovered you, all
would be spoiled.
- Fer. & Gug.* Ha! With laughing, I am convulsed, I
am dying.
- Alf.* This pretty laughing of yours makes me laugh
much; but I know in crying that it must end. May I
know a little the cause of your laughing?
- Gug.* Zooks!
Don't you think we have just cause,
My dear Sir?

- Fer.* Pagate sola ventiquattro zecchini.
Alf. Poveri innocentini!
 Venite quà, vi voglio
 Porre il ditino in bocca.
Gug. E avete ancora
 Corraggio di fiatar?
Alf. Avanti sera ci parlerem.
Fer. Quando volete.
Alf. Intanto silenzio, e ubbidienza
 Fino a doman mattina.
Gug. Siamo soldati, e amiam la disciplina.
Alf. Or bere, andate un poco,
 Ad attendermi entrambi in giardinetto.
 Colà vi manderò gli ordini miei.
Gug. Ed oggi non si mangia?
Fer. Cosa serve? a battaglia finita,
 Fia la cena per noi piu saporita.
 Un aura amorosa del nostro tesoro,
 Un dolce ristoro al cor porgerà.
 Al cor, che nutrito da speme, d' amore,
 D' un esca migliore bisogno non ha. [*parte con Gug.*]

SCENA IX.

D. Alfonso, poi Despina.

- Alf.* Oh, la saria da ridere! Si poche
 Son le donne costanti in questo mondo,
 E quì ve ne son due; non sarà nulla.
 Vieni, vieni fanciulla, e dimmi un poco
 Dove sono, e che fanno le tue padrone?
Des. Le povere buffone,
 Stanno nel giardinetto
 A lagnarti coll' aria, e colle mosche,
 D' aver perso gli amanti.
Alf. E come credi, che finirà l' affare?
Des. Quelle pazze
 Faranno a modo vostro: ite, e sul fatto
 Per le piccola porta
 A me riconducefeli; v' aspetto
 Nella camera mia.
 Purchè tutto facciato,
 Quel ch' io v' ordinerò; pria di domani
 I vostri amici canteran vittoria,
 Ed essi avranno il gusto ed io la gloria. [*parte*]

- Fer.* How much will you pay and be off?
Gug. Pay half.
Fer. Pay only twenty-four sequins.
Alf. Poor innocents!
 Come here, and I will put my little finger in your mouths.
Gug. And have you the courage even to breathe?
Alf. We will talk before night.
Fer. Whenever you like.
Alf. In the mean while, silence and obedience till to-morrow morning.
Gug. We are soldiers, and like subordination.
Alf. Well; go a little and wait for me in the garden;
 I will send my orders to you there.
Gug. And don't we eat to-day?
Fer. What signifies?
 When battle's over, supper is sweeter.
 A kind look
 From them we love,
 Will afford comfort
 To our hearts.
 Our hearts which are fed
 With hope and love,
 Have no occasion for better food.
 [*exit with Gug.*]

SCENE IX.

Don Alfonso, then Despina.

- Alf.* It would be a fine one indeed! There are so few
 constant women in this world, and here are two; but it
 cannot be. Come, come, my girl, and tell me a little
 where your mistresses are, what are they about?
Des. The poor ridiculous creatures are in the little garden,
 complaining to the winds and the flies, for the loss of their,
 lovers.
Alf. And how do you think the business will end?
Des. Those mad creatures will do as you like; go, and
 bring them back to me immediately by the little door; I
 shall expect you in my room. If you do all that I shall
 desire of you, before to-morrow your friends will sing
 victory; they will be happy, I shall have glory. [*exeunt.*]
 C

SCENA X.

Fiordiligi, Dorabella, *indi gli altri a suo tempo.*

Fio. Ah! che tutta in un momento
Si cangiò la sorte mia!
Ah! che un mar pien di tormento
E la vita ormai per me.

Finche meco il caro bene
Mi lasciar le ingrato stelle,
Non sapea cos' eran pene,
Non sapea languir cos' e.

a 2. Si mora, si, si mora,
Onde appagar l' ingrato:

Alf. C' è una speranza ancora;
Non fate, oh Dei, non fate.

Fio. e Dor. Stelle! che grida orribili!

Fer. e Gug. Lasciatemi..

Alf. Aspettate.

Fer. e Gug. L' arsenico mi liberi
Di tanta crudeltà.

Fio. e Dor. Stelle! un velen fu quello?

Alf. Veleno buono, e bello,
Ch' ad essi in poch' istanti la vita toglierà.

Fio. e Dor. Il tragico spettacolo
Gelare il cor mi fa.

Fer. Barbare, avvicinatevi.

Gug. D' un disperato affetto mirate il tristo effetto,
E abbiate almen pietà.

a 5. Ah! che del sole il raggio
Fosco per me diventa:
Tremo, le fibre, e l' anima,
Par che mancar si sentano.
Ne può la lingua, e il labbro
Accenti articular.

Alf. Giacchè a morir vicino
Sono quei mesch nelli:
Pietade almeno a quelli
Cercate di mostrar.

Fio. e Dor. Dei! che cimento è questo!
Evento più funeste, non si potea trovar!

Fer. e Gug. Più bella comediola,
Non si potea trovar!

Fio. e Dor. Ah! sospiran gl' infelici.

Fio. Che facciamo?

Dor. Tu che dici?

Fio. In momenti si dolenti, chi potriali abbandonar?

SCENE X.

Fiordiligi and Dorabella, *then the others in their turn.*

Fio. Ah! my fate is quite changed,
Suddenly, in a moment!
And, like a sea of trouble,
My life is now to me.
As long as cruel stars
Left my swain with me
I did not know what pains,
I knew not what sufferings were.

a 2. Let us die, yes, let us die, to satisfy the ungrateful women.

Alf. There is still some hope; do not, O gods! do not.

Fio. & Dor. Heavens! What horrid cries!

Fer. & Gug. Leave me—

Alf. Stay.

Fer. & Gug. Let arsenic free me from such cruelty.

Fio. & Dor. Heavens! That was poison!

Alf. A good and right poison, which will soon deprive them of life.

Fio. & Dor. The tragic spectacle freezes my heart.

Fer. Cruel women, draw nigh.

Gug. See the mournful effect of a desperate love, and feel pity at last.

a 5. Ah! the sun's rays
Are darkened for me.
I tremble all over,
As if I should faint,
And from my lips
No accents rise.

Alf. Already so near to death,
These hapless men are brought,
At least some pity towards them
Strive to show.

Fio. & Dor. Ye gods! What a danger this is! A more fatal accident could not happen.

Fer. & Gug. A prettier comedy
Could not be found.

Fio. & Dor. Ah! The unhappy men sigh.

Fio. What shall we do?

Dor. What do you say?

Fio. Who could forsake them in such fatal moments?

- Dor.* Che figure interessanti! [*s' accostano un poco.*
Fio. Possiam farci un poco avanti.
Dor. Ha freddissima la testa.
Fio. Fredda, fredda è ancora questa.
Dor. Ed il polso!
Fio. Io non gliel sento.
Dor. Questo batte lento lento.
a 2. Ah, se tarda ancor l'aita,
 Speme più non v'è di vita.
Fer. e Gug. Più domestiche, e trattabili
 Son' entrambe diventate:
 Sta a veder, che lor pietade
 Va in amore a terminar.
Fio. e Dor. Poverini! la lor morte mi farebbe lagrimar.
Alf. Eccoc' il medico, signore belle.
Fio. e Dor. Despina in maschera! Che trista pelle!
Des. Salvete, amabiles,
 Bonæ puellæ.
Fio. e Dor. Parla un linguaggio, che non sappiamo.
Des. Come comandano dunque parliamo.
 Io il Greco, e l' Arabo. Io il Turco, e il Vandalo,
 Lo Sveco, e il Tartaro so ancor parlar.
Alf. Tanti linguaggi. Per se conservi.
 Quei miserabili per ora osservi.
 Preso hanno il tossico; che si può far?
Fio. e Dor. Signor Dottore, che si può far?
Des. Saper vogliamo pria la cagione,
 E quinci l' indole della pozione,
 Se calda, o frigida, se poco, o molto,
 Se in una volta, ovvero in giù.
a 3. Preso han l' arsenico, signor Dottore,
 Quì dentro il debbero; la causa è amore,
 Ed in un sorso sel mandar già.
Des. Non vi affannate; non vi turbate! ecco una prova
 Di mia virtù. A lor la fronte tenete sù.
Fio. e Dor. Eccoci pronte.
Des. Tenete forte coraggio, e liberi siete da morte.
a 3. Attorno guardano. Forse riprendono.
Alf. Ah! questo medico vale un Peru.
Gug. Dove son? che luogo è questo?
 Chi è colui? color chi sono?
 Son di Giove innanzi al trono;
 Sei tu Palla, o Citerea?
 No, tu sei l' alma mia Dea;
 Ti ravviso al dolce viso;
 E alla man, ch' or ben conosco,
 E che sola è il mio tesor.

- Dor.* What interesting figures! [*approach to Fer. & Gug.*
Fio. We may draw a little nigher.
Dor. His head is very cold.
Fio. This one is quite so.
Dor. And his pulse?
Fio. I do not feel it.
Dor. This one's is quite slow.
a 2. Ah! if assistance is delayed,
 There are no more hopes of life.
Fer. & Gug. More affable and more tractable
 They are both become;
 Now perhaps their pity
 Will change to love.
Fio. & Dor. Poor young men! their death would grieve me.
Alf. My fine ladies, here is a physician.
Fio. & Dor. Despina disguised! What a wicked one!
Des. Your servant, amiable
 And good ladies, (*in Latin.*)
Fio. & Dor. He speaks a language we do not understand.
Des. Then I will speak just what you please. I know
 Greek, Arabic, Turkish, Vandalic, Swedish, and Tar-
 tarian, I can speak also—
Alf. Sir, you may keep so many languages for yourself.
 These unfortunate patients now examine, they have taken
 poison; what can be done?
Fio. & Dor. Mr. Doctor, what can be done?
Des. I wish to know, first the cause, then the nature of
 the draught; if hot, or cold, little, or much; if at once,
 or in more times.
Fio. Dor. & Alf. They have taken arsenic, Mr. Doctor;
 they drank it here; the cause is love; and at one draught
 they swallowed it.
Des. Do not be melancholy, do not grieve, behold a
 proof of my great skill. Hold their foreheads up.
Fio. & Dor. Here, we are ready.
Des. Hold tight. Cheer up, you shall free from death.
Fio. Dor. & Alf. They look round. Perhaps they are re-
 covering.
Alf. Ha! this physician is worth a treasure.
Gug. Where am I? What place is this?
 Who is he? Who are they?
 Am I before the throne of Jupiter?
 Art thou Pallas, or Cytherea?
 No; you are my great goddess;
 I know you by your beautiful face,
 And your hand, which I know well,
 It is that of my love.

Des. e Alf. Sono effetto ancor del tóssico,
Non abbiate alcun timor.

Fio. e Dor. Sarà ver; ma tante smorfie
Fanno torto al nostro amor.

Fer. e Gug. Dammi un bacio, ah! mio tesoro,
Un sol bacio, ah! qui mi moro,

Fio. e Dor. Stelle, un bacio!

Des. e Alf. Secondate per effetto di bontade.

Fio. e Dor. Ah! che troppo si richieder
Da una fida, onesta amante;
Disperate, attossicate:
Ite al diavol quanti siete:
Tardi inver vi pentirete,
Se più cresce il mio furor.

a 4. Un quadretto più giocondo
Non si vide in tutto il mondo!

Des. e Alf. Qual che più mi fa da ridere
E quell'ira, e quel furor.

Fer. e Gug. Ma non so, se finta, o vera
Sia quell'ira, e quel furore:
Ne' vorrei, che tanto foco
Si cangiasse in quel d' amor;
Ch' io ben so, che tanto foco
Cangerassi in quel d' amor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Des. & Alf. It is still the effect of the poison;
Do not be alarmed.

Fio. & Dor. It may be true,
But so much nonsense wrongs our love.

Fer. & Gug. Give me a kiss, ah! my love,
Only one, ah! I die here.

Fio. & Dor. Heavens, a kiss!

Des. & Alf. Favour them
Only through kindness.

Fio. & Dor. Ah! too much is required,
From a faithful and honest lover;
Be in despair, be poisoned, go to the devil, all of ye;
You shall repent, though late,
If my anger increases.

Dor. Fer. Gug. & Alf. A prettier picture
Was never seen.

Des. & Alf. What amuses me most,
Is that anger, that rage.

Fer. & Gug. But I know not whether it is pretended or real,
That anger, that rage;
And I wish that this fire
May not change into love,
For I well know that so much fire
Will change into love.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Appartamento

Fiordiligi, Dorabella, e Despina.

Des. Andate là, che siete due bizzarre ragazze.

Fio. Oh! cospettaccio cosa pretenderessi!

Des. I poverini volean morir per coi,
Non siate lor crudeli.

Dor. Far torto ai nostri sposi!

Des. E chi dice, che abbiate a far loro alcun torto?

Dor. Non ti pare, che sia torto abbastanza,
Se noto si facesse che trattiamo costor?

Des. Spargerò fama, che vengono da me.

Fio. Son troppo audaci questi tuoi forestieri.

Des. Ora vedrete, come son discreti!

Manierosi, prudenti, e mansueti.

SCENA II.

D. Alfonso, e le sudette.

Alf. Ah! correte al giardino,
Le mie care ragazze. Che allegria!
Che musica! che canto!
Che brillante spettacolo! che incanto!
Fate presto, correte.

Dor. Che diamine esser può?

Alf. Tosto vedrete.

SCENA III.

Giardino.

Guglielmo e Ferrando.

Gug. e Fer. Secondate, aurette amiche,
Secondate i miei desiri,
E portate i miei sospiri
Alla Dea di questo cor,
Voi, che udiste mille volte
Il tenor delle mie pene,
Ripetete al caro bene
Tutto quel che udiste allor.

ACT II.

SCENE I.

An Apartment.

Fiordiligi, Dorabella, and Despina.

Des. Go: you are two odd creatures.

Fio. What would you wish? What would you have?

Des. The poor fellows wanted to die for you.
Do not be so cruel.

Dor. To wrong our lovers!

Des. And who say then you are to do them any wrong?

Dor. Do not you think it is wrong enough,
If it were known, that we speak to these men?

Des. I will have it spread abroad
That they come to see me.

Fio. They are too bold,
These friends of yours.

Des. Now you shall see how reasonable,
Tractable, and meek they are.

[*exit.*]

SCENE II.

Don Alfonso and the same.

Alf. Ah! run to the garden,
My dear girls. What mirth!
What music! What singing!
What a fine sight! How delightful!
Make haste, run.

Dor. What can it possibly be?

Alf. You will soon see.

[*exeunt.*]

SCENE III.

A Garden.

Guglielmo and Ferrando.

Gug. & Fer. Ye friendly breezes, be propitious,
And be friendly to my wishes,
And carry my sighs
To the goddess of my heart.
Ye who heard a thousand times
The burthen of my complaints,
Repeat to her I love
All what you heard then.

SCENA IV.

D. Alfonso, Fiordiligi, Dorabella, Despina.

- Alf.* Il tutto deponete
Sopra quei tavolini, e nella barca
Ritiratevi, amici.
- Fio. e Dor.* Gos' è tal serenata ?
- Des.* Animo via ceraggio : avete perso [ai due amanti.
L' uso della favella ?
- Fer.* Io tremo, e palpito dalla testa alle piante.
- Gug.* Amor lega le membra a vero amante.
- Alf.* Da brave incoraggiteli. [alle donne.
- Fio.* Parlate.
- Dor.* Liberi dite pur quel che bramate ?
Volete passeggiar ?
- Fer.* Son pronto, o cara, ad ogni vostro cenno.
- Fio.* Troppo grazia.
- Fer.* (Eccoci alla gran crisi) [a Gug.
- Fio.* Cosa gli avete detto ? [a Fer.
- Fer.* Eh gli raccomandai di divertirla bene. [passeggiamo.
- Dor.* Passeggiamo anche noi.
- Gug.* Come vi piace Ahimè !
- Dor.* Che cosa avete ?
- Gug.* Io mi sento sì male, sì male, anima mia,
Che mi par di morire.
- Dor.* (Non otterrà nientissimo.) [fra se.
Saranno rimusagli del velen, che bevete.
- Gug.* Ah ! che un veleno assai più forte o bevo in questi
crudi, e focosi mongibelli amorosi.
- Dor.* Sarà veleno calido ; fatevi un poco fresco.
- Gug.* Ingrata ! voi burlate ; ed intanto io mi moro.
- Dor.* Io burlo, io burlo !
- Gug.* Dunque datemi qualche seguio, anima bella,
Della vostra pietà.
- Dor.* Due, se ne volete.
Dite quel che far deggio, e lo vedrete.
- Gug.* (Scherza, o dice davvero ?) [fra se.
Questa picciola offerta
D' accettare degnatevi. [le presenta un core.
- Dor.* Un core !
- Gug.* Un core e simbolo di quello,
Che arde, languisce, e spasima per voi . .
- Dor.* (Che dono prezioso !)
- Gug.* L' accettate ?
- Dor.* L' accetto.

SCENE IV.

Don Alfonso, Fiordiligi, Dorabella, Despina, and the same.

- Alf.* Lay all down
On those tables, and to the boat,
Retire my friends.
- Fio. & Dor.* What is this serenade ?
- Des.* Come, cheer up, have you lost
The use of your tongues. [to the two lovers.
- Fer.* My heart beats,
I tremble from head to foot.
- Gug.* Love binds a true lover from head to foot.
- Alf.* Now, pray, encourage them. [to the women.
- Fio.* Speak.
- Dor.* You may speak what you wish. Will you take a
walk ?
- Fer.* I am ready, my life, to do whatever you choose.
- Fio.* You are too good.
- Fer.* (You are now come to the great crisis.) [to Gug.
- Fio.* What did you tell him ? [to Fer.
- Fer.* I recommend him to amuse her well.
- Dor.* Let us walk too.
- Gug.* As you please. Alas !
- Dor.* What ails you ?
- Gug.* I feel so ill, so ill, my love, that I think I am
going to die.
- Dor.* He shall obtain nothing soever. [aside.] It
must be the remains of the poison you drank. [to Gug.
- Gug.* Ah ! I drink a poison much stronger in these cruel
flames of love's burning mountain.
- Dor.* I suppose 'tis hot poison ; fan yourself.
- Gug.* Ungrateful fair one ! you laugh at me ; and in the
meanwhile I am dying.
- Dor.* I laugh, I laugh !
- Gug.* Then, my charmer, give me some signs of your
pity.
- Dor.* Two, if you choose. Tell me what I am to do,
and you will see.
- Gug.* (Does she joke, or is she in earnest ?) [aside.]
Condescend to accept this small token. [presents a heart.
- Dor.* A heart !
- Gug.* A heart, a symbol of that which burns, languishes,
and dies for you.
- Dor.* (What a valuable gift !)
- Gug.* Do you accept it ? [aside.
- Dor.* Yes.

- Gug.* L' infelice Ferrando ! [*fra se*] (Oh che diletto !)
Il core vi dono, bell' idolo mio :
Ma il vostro vo anch' io, via datelo a me.
- Dor.* Mel date, lo prendo, ma il mio non vi rendo :
Invan mel chiedete, più meco ei non è.
- Gug.* Se teco non l' hai, perchè batte quì :
[*mettendole la mano sul cuore.*]
- Dor.* Se a me tu la dai, che mai balza li ?
[*accennando pure il cuore.*]
- Gug. e Dor.* E il mio coricino, che più non è meco,
Ei venne star teco, ei batte così.
- Gug.* Qui lascia che il metta.
- Dor.* Ei qui non può star.
[*le leva il vezzo, che ha nel collo, e le mette in vece il core.*]
- Dor.* Che fai ?
- Gug.* Non guardar.
- Dor.* Del petto un Vesuvio d' avere mi par.
- Gug.* Ferrando meschino ! possibil non par.
L' occhieto a me gira.
- Dor.* Che brami ?
- Gug.* Rimira, se meglio può andar.
[*il vezzo, che ha preso, Dor. se lo passu al collo.*]
- Gug. e Dor.* Oh cambio felice di cori, e di affetti !
Che nuovi diletti ! che dolce penar !
[*partono abbracciati.*]

SCENA V.

Ferrando, e Fiordiligi.

- Fer.* Barbaro ! perchè fuggi ?
- Fio.* Ho visto un' aspide, un idra, un basilisk
- Fer.* Ah ! crudel, ti capisco.
L' aspide, l' idra, il basilisco, e quanti
I Libici deserti di più fiero,
In me solo tu vedi.
- Fio.* E vero, è vero. Tu vuoi tormi la pace.
- Fer.* Ma per farti felice.
- Fio.* Cessa di molestarmi.
- Fer.* Non ti chiedo, che un sguardo.
- Fio.* Parti.
- Fer.* Mio bel tesoro,
Pensa, che da te lungi io peno, e moro.

[*parte.*]

SCENA VI.

Fiordiligi.

- Fio* Ei parte, senti, ah no . .
Io ardo, e l' ardor mio non è più effetto
D' amore virtuoso ; è smania, affanno,

- Gug.* Unlucky Ferrando ! [*aside.*] O what pleasure !
Give you my heart,
My dearest charmer ;
But I will have yours ;
Come give it me.
- Dor.* You give it me, I take it, but do not give mine ;
You ask it in vain, I have it no more.
- Gug.* If you have it no more, why does it beat here ?
[*putting his hand on her heart.*]
- Gug. & Dor.* 'Tis my little heart, which is no longer with
me, it went to you, and beats thus.
- Gug.* Let me place it here.
- Dor.* I cannot stay here.
- Gug.* I understand you, little fox.
[*takes off her necklace, and puts the heart instead.*]
- Dor.* What are you doing ?
- Gug.* Do not look.
- Dor.* I think I am in a flame.
- Gug.* Unlucky Ferrando !
It does not seem possible.
Turn your pretty eyes to me.
- Dor.* What do you wish for ?
- Gug.* See, if it can be better. [*puts Dor.'s necklace on.*]
- Gug. & Dor.* O happy exchange of hearts and affec-
tions ! What new pleasures ! What sweet pains ! [*exunt.*]

SCENE V.

Ferrando and Fiordiligi.

- Fer.* Cruel fair, why do you fly me.
- Fio.* I saw an asp, a hydra, a basilisk.
- Fer.* Inhuman one, I understand you !
The asp, the hydra, the basilisk, and whatever
Is worst in the Lybian deserts,
You see in me alone.
- Fio.* 'Tis true, 'tis true.
You wish to rob me of my peace of mind.
- Fer.* But to make you happy.
- Fio.* Trouble me no more.
- Fer.* I ask but one look.
- Fio.* Begone.
- Fer.* My charmer,
Think that when far from you, I suffer, I die. [*exit.*]

SCENE VI.

Fiordiligi alone.

- Fio.* He goes — hear me — Ah no ! — I burn, and my
passion is no more the effect of a pure love ; it is a pain,

Rimorso, pentimento,
 Leggerezza, perfidia e tradimento.
 E' amore un ladroncello, un serpentello è amor:
 Ei toglie, e da la pace, come gli piace al cor.
 Per gli occhi al seno appena una varco aprir si fa,
 Che l' anime incatena, e toglie libertà.
 Porta dolcezza, e gusto, se tu lo lasci far.
 Ma t' empie di disgusto, se tenti di pugar.
 Se nel tuo petto ei siede, s' egli ti becca qui,
 Fa tutto quel ch' ei chiede, ch' anch' io farò così.

SCENA VII.

Piazza, come prima.

Guglielmo e Ferrando.

- Fer.* Amico, abbiamo viato.
Gug. Un ambo, o un terno?
Fer. Una cinquina, amico; Fiordiligi
 E' la modestia in carne.
Gug. Niente meno.
Fer. Al suo caro Guglielmo ella si serba;
 Mi discaccia superba,
 Mi maltratta, mi fugge;
 Testimonio rendendomi, e messaggio,
 Che una femmina ell' è senza paraggio,
Gug. Bravo tu, bravo io; brava la mia Penelope:
 Lascia un po', che t' abbracci, o mio fido Mercurio
Fer. E la mia Dorabella
 Come si è diportata?
 Oh! non ci ho neppur dubbio. Assai conosco
 Quella sensibil' alma. [con trasporto.]
Gug. E sempre bene
 Il sospettar' un poco in questo mondo.
Fer. Eterni Dei! Favella; a foco lento.
 Non mi far qui morir; ma no; tu vuoi
 Prenderti meco spasso; ella non ama,
 Non adora, che me.
Gug. Certo; anzi, in prova
 Di suo amor, di sua fede,
 Questo bel ritrattino ella mi diede.
Fer. Il mio ritratto!
 Ah! perfida! [furioso]
Gug. Ove vai? [vuol partire.]
Fer. A trarle il cor dal scelerato petto;
 A vendar il mio tradito affetto.
Gug. Ferma; che fai?

a torment, remorse, repentance, levity, perfidy, and treachery.

Love is a little robber, he is a little serpent;
 He takes away and gives peace to lovers' hearts.
 He no sooner, through our eyes, makes his way to
 our breasts,

Than he captivates our minds, and deprives us of liberty.
 He bears sweets and pleasure, if you let him have his way;
 But fills you with sorrow, if you attempt to oppose him.
 If he reigns over your heart, if he commands there,
 Do whatever he requires, as I am disposed to do.

SCENE VII.

A Square, as before.

Guglielmo and Ferrando.

- Fer.* My friend, we have won.
Gug. A large prize or a small one?
Fer. The largest, my friend;
 Fiordiligi is modesty itself.
Gug. Nothing less.
Fer. To her dear Guglielmo she remains faithful,
 She proudly rejects me,
 Uses me ill, flies from me;
 And makes me experience and bear witness
 That she is without an equal.
Gug. Well done you, well done I,
 Well done my Penelope:
 Let me embrace you for such happy tidings,
 My faithful Mercury!
Fer. And my Dorabella how did she behave?
 Oh, I have no kind of doubt;
 I know well enough
 That soul, endowed with sensibility.
Gug. It is always right
 Not to be too sure of any thing in this world.
Fer. Eternal gods! Speak; do not make me
 Die here by inches: but no, you wish
 To teaze me. She only loves, only adores me.
Gug. Certainly; nay as a proof
 Of her love, of her faith,
 She gave me this pretty little portrait.
Fer. My picture! [*in a passion.*] Ha! faithless woman!
Gug. Where are you going?
Fer. To tear her heart from her treacherous breast; to
 revenge my betrayed love.
Gug. Stop, what are you doing?

Fer. Mi lascia.

Gug. Sei tu pazzo?

Precipitarti vuoi per una donna?

Fer. Barbara! ingrata! in un giorno, in poch' ore...

Gug. Di certo un caso egli è da far stupore.

Ma non merta però che la vendetta

Cada sopra di noi.

Coll' ammazzarci perdiam la donna, e in un momento
Perdiamo noi stessi.

E prima di passer a tanti eccessi,

Pensa ch' è meglio assai di starsi in vita,

E cercar di gioir. Le donne infine

Son l' anima del mondo: io le difendo;

E dica chi vuol dir, così l' intendo.

Voi che sapete che cosa è amor,

Donne, vedete se io l' ho nel cor.

Quello ch' io provo, ve lo dirò,

E' per me nuovo, capir nol so.

Sento un affetto pien di desir,

Che ora è diletto, ora è martir.

Gelo, e poi sento l' alma avvampar,

E in un momento torno a gelar.

Ricerco un bene fuori di me,

Non so chi 'l tiene, non so cos' è;

Sospira e gemo senza voler,

Palpito e tremo senza saper;

Non trovo pace notte ne di,

Ma pur mi piace languir così.

SCENA VIII.

D. Alfonso e Ferrando.

Alf. Bravo! quest' è costanza.

Fer. Andate, barbaro: per voi misero io sono.

Alf. Via, se sarete buono,

Vi tornero l' antica calma:

Udite, in fin domani,

Siete entrambi miei schiavi: a me voi deste

Parola da soldati

Di far quel ch' io dirò: venite, io spero

Mostrargli ben, che folle è quel cervello,

Che sulla fresca ancor vende l' uccello. [parte Fer]

Donne mie, la fate a tanti,

Che se il ver vi deggio dir,

Se si lagnano gli amanti,

Là comincio a compatir.

[risoluto.]

Fer. Leave me.

Gug. Are you mad? Will you ruin yourself for a woman? [resolutely.]

Fer. Cruel, ungrateful woman! In one day, in a few hours—

Gug. Certainly it is a surprising case; but yet we do not deserve that the vengeance should fall upon us. By death we lose the woman, and at the same instant ourselves; and, before passing to such extremities, think that it is much better to live and enjoy life. At last, women are the life of this world. I defend them; and whatever may be said against it, this is my way of understanding it.

Ye fair, who know what love is,

See whether it is in my heart.

I will tell you what I feel

Is new to me; I do not understand it.

I feel a passion full of desire,

Which causes alternately pleasure and pain.

I am frozen, then I burn, then freeze again.

I seek happiness which is without me,

I know not who can cause it, nor what it is:

I sigh and fret against my wish,

I palpitate and trembling without knowing why:

I find no peace either day or night,

But yet I like to languish so.

[exit.]

SCENE VIII.

Don Alfonso and Ferrando.

Alf. Well done! This is firmness.

Fer. Go, cruel man;

I am unhappy through you.

Alf. Come, if you are good, I will restore you your peace of mind; hear me; till to-morrow you both are my slaves; you gave me your words as soldiers, to do what should bid you; come, I hope to show that he is mad who attempts to sell the bird still in the bush. [exit Fer.]

My dear women, you trick so many,

That if I must speak the truth,

When your lovers complain

I begin to pity them.

Des. Sarà servita :

Queta donna mi par di senno uscita.

[*parte.*]

Fio. L' abito di Ferrando

Sarà buono per me ; può Dorabella
Prender quel di Guglielmo ; in quest' arnese,
Raggiungerem li sposi nostri.

Gug. Si può dar' un amor simile a questo ? [*in disparte.*]

Fio. Porro questo cappello.

Oh ! come ei mi trasforma

Le sembianze, e il viso,

Come appena io medesma mi ravviso !

Fra gli amplessi in pochi istanti,

Giungerò del fido sposo,

Sconosciuta a lui d' avanti,

In quest' abito verrò.

Oh che gioja il suo bel core

Proverà nel ravvisarmi !

Fer. Ed in tanto di dolore,

[*avanzandosi.*]

Meschinello io mi morirò.

Fio. Cosa veggo ? Son tradita. Deh partite !

Fer. Ah no ! mia vita,

Con quel ferro, di tua mano, questo cor tu ferirai ;

E se forza, oh Dio, non hai, io la man ti reggerò.

Fio. Taci ; ahimè ! son abbastanza

Tormentata, ed infelice.

a 2. Ah ! che omai la mia costanza,

A quei sguardi, a quel che dice,

Incomincia a vacillar.

[*Fer. si getta a suoi piedi.*]

Fio. Sorgi, sorgi.

Fer. Invan lo credi.

Fio. Per pietà, da me che chiedi ?

Fer. Il tuo cor, o la mia morte.

Fio. Ah ! non son, non son più forte.

Dei ! consiglio.

Fer. Cedi, oh cara ! volgi a me pietoso il ciglio :

Un amante ben fedele, in me sol trovar tu puoi ;

Idol mio, più non tardar.

Fio. Giusto Ciel ! Crudel, hai vinto :

Fai di me quel che ti par.

a 2. Abbracciamci, o caro bene,

E un conforto a tante pene,

Sia languir di dolce affetto.

[*Fio. parte.*]

SCENA X.

Guglielmo, Ferrando, Don Alfonso.

Gug. Ah poveretto me ! cos' ho veduto !

Cosa ho sentito mai !

Des. You shall be obeyed, Madam. (This woman seems mad.) [*aside*]

[*exit.*]

Fio. Ferrando's uniform

Will do for me ; Dorabella

May take Guglielmo's ; thus equipped,

We must join our lovers.

Gug. [*aside*] Can there be a love like this ?

Fio. I will put this hat on. O how it transforms my looks and countenance ; I hardly know myself again.

In a few moments I shall be happy

With my faithful lover.

I shall present myself to him

In disguise in this dress. O what delight his noble heart

Will feel on discovering me !

Fer. [*coming on.*] And in the mean-while, I, a poor unhappy wretch, shall die.

Fio. What do I see ? I am betrayed. Ah ! Begone !

Fer. Ah no, my life,

With this sword, with your hand

You must strike this heart.

And, O gods ! if you want strength,

I will direct your hand.

Fio. Be silent ; alas ! I am tormented

And unhappy enough.

a 2. Ah ! where is now my firmness,

At those looks, at those words,

It begins to fail. [*Fer. throws himself at her feet.*]

Fio. Rise, rise.

Fer. In vain you believe it.

Fio. For mercy's sake, what do you ask from me ?

Fer. Your heart, or my death.

Fio. Ah ! I am no longer, I am no longer firm.

Ye gods, advise me !

Fer. Yield, my life ! Cast on me a kind look. A faithful lover in me alone thou canst find ; my life delay no more.

Fio. Just Heaven ! Cruel man, you have conquered ; Do with me as you like.

a 2. Let us embrace, my life,

And for such sufferings,

Let love console us.

[*exit Fio.*]

SCENE X.

Guglielmo, Ferrando, Don Alfonso.

Gug. Wretched man that I am !

What have I seen !

What have I heard !

Alf. Per carità silenzio.

Gug. Mi pelerei la barba,
Mi graffierei la pelle:
Fu quella Fiordiligi, la Penelope,
L' Artemisia del secolo!

Fer. Ebben..

Gug. Dov' è?

Fer. Chi?..la tua Fiordiligi?

Gug. Cessa di tormentarmi,
Ed una via studiam di castigarle,
Ma sonoramente.

Alf. Io so qual' è, sposarle.

Gug. Vorrei sposar più tosto la barca di Caronte.

Fer. La grotta di Vulcano.

Gug. La porta dell' Inferno.

Alf. Dunque restate celibi in eterna.

Fer. Mancheran forse donne ad uomin' come noi?

Alf. Non c' è abbondanza d' altro,
Ma l' altre che saran, se ciò fan queste?
In fondo voi l' amate,
Queste vostre cornacchie spennacchiate.

Gug. Ah! pur troppo, pur troppo.

Alf. Ebben, pigliatele com' elle sono.

Vò che ancor questa sera
Doppie nozze si facciano; fratanto
Un' ottava ascoltate;
Felicissimi voi, se l' imparate.

Tutti accusan le donne, ed io le scuso,
Se mille volte il dì cangiano amore.
Altri un vizio lo chiama, ed altri un uso,
Ed a me par necessità del core.
L' amante che si trova alfin deluso,
Non condanni l' altrui, ma il proprio errore;
Giacche giovini, vecchie, e belle, e brutte,
Ripetete con me, "Così fan tutte".

Gug. Fer. e Alf. "Così fan tutte." [Fer. Alf. partono.]

Guglielmo, indi Fiordiligi.

Gug. Brava, Signora mia!
Ad onta dei sospir, dei giuramenti,
Ha ceduto quel cor sì fiero, e forte?
Me ne rallegrò assai.

Fio. (Ei vuol mortificarmi.) Che forse le dispiace?

Gug. Oh! anzi, io ammiro
La sua fedeltà e la sua costanza..
Già le piace il brunettino,
E' cascata come va.

Alf. Pray be silent.

Gug. I could pluck my beard off;
I could tear myself to pieces.
Was that Fiordiligi—the Penelope—
The Artemisia of our age!

Fer. Well—

Gug. Where is?—

Fer. Who?— Your Fiordiligi?

Gug. Torment me no more;
Let us find a way to punish them
In an exemplary manner.

Alf. I know how; marry them.

Gug. I would sooner marry Charon's boat.

Fer. The grot of Vulcan.

Gug. The gate of Tartary.

Alf. Then remain single eternally.

Fer. Will there be wanting women to men like us?

Alf. There is plenty of nothing else,
But what will the others do, if these do so?
No doubt you love them,
Those frightful crows of yours.

Gug. Ah! 'Tis too true, 'tis too true.

Alf. Well, take them as they are.

To-night I will have a double wedding;
In the mean-while hear a stanza;
And if you learn it; happy you.
Women are accused by all,
And I excuse them,
If they change love a thousand times a day.
Some call it a vice, others a custom;
To me it seems a want of the heart.
The lover who finds himself at last deceived,
Let him blame only himself;
Since young, old, fair, or ugly,
All repeat with me—"It's the way with them all."

Gug. Fer. & Alf. "It's the way with them all."
[*exunt Fer. and Alf.*]

Guglielmo, then Fiordiligi.

Gug. Well done, Madam!
Notwithstanding your sighs, your protestations,
Your proud firm heart has yielded! I wish you joy.

Fio. (He wants to mortify me.)
What, sir, does it displease you?

Gug. Oh! on the contrary, I admire
Your fidelity and constancy—
You now like the little dark youth,
You are fallen finely.

- Fio.* Si mi piace, e vo un tantino,
Con lui ridere, e scherzar.
- Gug.* Scherzosetta ai dolci detti,
La costanza se n' andò.
- Fio.* Ai sospir ai dolci detti, io resistere non so.
- Gug.* Ah! di pena, già mi moro,
Che destino maledetto! la crudele m' ingannò.
- Fio.* Ove andò il mio bel tesoro?
Ah! che un dolce, e bel diletto,
Nel suo amore io troverò. [parte *Fio.*]

SCENA XI.

Despina, Ferrando, Don Alfonso.

- Des.* Vittoria, padroncini;
A sposarvi disposte
Son le care Madame; a nome vostro
Loro io promisi, che in tre giorni circa
Partiranno con voi; l' ordin mi diero
Di trovar un notajo,
Che stipuli il contratto, alla lor camera
Attendendo vi soanno.
Siete contenti così?
- Gug. Fer. e Alf.* Contentissimi.
Non é mai senz' effetto
Quando entra la Despina in un progetto.
[partono *Fer. e Gug. ed entrano negli appartamenti.*
Una furba che m' uguali dove mai si troverà?
[*Des. fa cenno ai servi che preparano la festa, e la cena.*
Fate presto, o cari amici, alle faci il foco date,
E la mensa preparate con ricchezza, e nobilita.
- Alf.* Bravi, bravi ottimamente.
Che abbondanza! che eleganza!
Una mancia conveniente
L' uno e l' altro voi darà.
Le due coppie omai s' avanzano;
Fate plauso al loro arrivo,
Lieto canto, e suon giulivo
Empia il Ciel d' ilarità.
- Des. e Alf.* La più bella commediola
Non s' è vista, o si vedrà. [partono *Des. e Alf.*
- Coro.* Benedetti i doppj coniugi
E le amabili sposine!
Splenda loro il Ciel benefico,
Ed a guisa di galline
Sian di figli ognor prolifiche.
Che le agguagliamo in beltà!

- Fio.* Yes, I like him, and I wish
To laugh and be merry a little with him.
- Gug.* Playful lady, to his sweet words
Your constancy gave way.
- Fio.* Sighs and sweet words I cannot resist.
- Gug.* Ah! I die with grief.
What cursed fate!
The cruel one deceived me.
- Fio.* Where is my love gone?
Great delight I shall find in his sweet love. [exit *Fio.*]

SCENE XI.

Despina, Ferrando, Don Alfonso, and the same.

- Des.* Victory, my dear gentlemen!
The sweet ladies are disposed to marry you;
I promised them in your name
That in about three days
They will set out with you. They gave me orders
To find a notary
To draw up the articles;
And in their room they wait for you.
Are you satisfied so?
- Gug. Fer. & Alf.* Quite so.
- Des.* It is never in vain.
When Despina has a scheme in her head.
[exeunt *Gug. and Fer.*
A cunning one like me, where can be found?
[*Des. makes signs to the servants, to prepare the entertainment and supper.*
- Des.* Make haste, dear friends, light the torches,
And prepare the table with magnificence and taste.
- Alf.* Well done! well done, extremely well!
What plenty! What elegance!
You will receive a suitable present from both.
The two couple now advance;
Make applauses at their arrival,
Let gay music and festive songs
Fill the air with joy.
- Des. & Alf.* A prettier farce than this never was nor
never shall be seen. [exeunt *Des. and Alf.*
- Cho.* Happiness attend
The two married couple!
May Heaven favour them,
And may the brides prolific
Have many children
Which may resemble them in beauty!

- a 4. Come par, che qui prometta
Tutta gioia, e tutto amore,
Della cara Despinetta
Certo il merito sarà.
Raddoppiate il lieto suono,
Replicate il dolce canto,
E noi qui reggiamo intanto
In maggior gioivialità.
- Coro. Benedetti i doppij coniugi, &c.
- Gug. Fer. Tutto, tutto, o vita mia,
Al mio foco or ben risponde.
- Fio. Dor. Pel mio sangue l' allegria
Cresce, cresce, e si diffonde.
- Gug. Fer. Sei pur bella !
- Fio. Dor. Sei pur vago !
- Gug. Fer. Che bei rai !
- Fio. Dor. Che bella bocca !
- a 4. Tocca bevi, bevi e tocca,
E nel tuo nel mio bicchiero
Si sommerga ogni pensiero.
- Fio. e Dor. E non resti più memoria
Del passato ai nostri cor.
- Gug. e Fer. Ah bevessero del tossico,
Quelle volpi senza onor !

Alfonso e detti.

- Alf. Miei signori, tutto è fatto. Col contratto nuziale.
Il notajo è sulle scale, e ipso facto qui verrà !
- a 4. Bravo, bravo, passi subito.
- Alf. Vo a chiamarlo, eccolo quà.

Despina in abito da notajo, e sudetti.

- Des. Augurandovi ogni bene, il notajo Beccavivi
Coll' usata a voi son viene notariale dignità.
E' il contratto stipulato, colle regole ordinarie,
Nelle forme giudicarie, pria tossendo, poi sedendo
A alta voce seggerà.
- a 5. Bravo, bravo, in verità.
- Des. Per contratto da me fatto si congiunge in matrimonio
Fiordiligi con Sempronio e con Tizio Dorabella,
Sua legitime sorella ; quelle dame Ferraresi,
Questi nobili Albanesi, e per dote, e contradote —

Gli sposi, a 4.

- Cose note, cose note ;
Vi crediamo, ci fidiamo, sottoscriviam, date pur quà.

- a 4. As all seems to promise here
Joy and love, to our dear Despina,
The merit is certainly due.
Redouble your joyful sounds,
Repeat your sweet song without delay,
And we will increase our joy !
- Cho. Happiness attend, &c.
- Gug. & Fer. All, all, my life,
Answers my amorous fire.
- Fio. & Dor. Joy through every vein
Increases and diffuses itself.
- Gug. & Fer. How beautiful you are !
- Fio. & Dor. How charming you are !
- Gug. & Fer. What beautiful eyes !
- Fio. & Dor. What a fine mouth !
- a 4. Touch and drink, drink and touch,
And in your glass and mine,
Let all thoughts be drowned.
Let all thoughts be drowned.
- Fio. & Dor. And let no remembrance remain
Of what has passed.
- Gug. & Fer. (Ah, I wish it was poison those foxes
without honour drank.)
- Alfonso and the same.
Ladies and gentlemen, all is done ;
Up stairs with the articles
The notary is coming,
And will be immediately here.
- a 4. Well done, well done ; let him come this moment.
- Alf. Go and call him : here he is.
- Despina, in a Notary's dress, and the same.
Des. Wishing you all manner of happiness,
The Notary Take-in-all, comes to you
With his usual notarial gravity. The articles are drawn up
According to the usual rules in the judicial forms ;
First coughing, then taking a seat, I will read out in a loud
voice.
- a 5. Well done, well done, indeed !
- Des. By the articles drawn up by me, are joined in marriage
Fiordiligi with Sempronio ; and Tizio with Dorabella,
His lawful sister. These ladies are Ferrarese ;
These, noble Albanese. And for portion and settlement—
- The married couples, a 4.
Things well known, things well known,
We believe you, we trust to you ;
We sign ; you give here—

Des. e Alf. Bravi, bravi, in verità.

Si ode il Coro di dentro.

Bella vita militar! ogni di si cangia loco;
Oggi molto, doman poco; ora in terra, ed or sul mar.

a 5. Che rumor, che canto è questo?

Alf. State cheto io vo a guardar.

Misericordia! Numi del cielo!

Che caso orribile! Io tremo, io gelo:

Gli sposi vostri in questo istante

Tornano, oh Dio! ed alla riva

Sbarcaro già.

Fio. Dor. Lo sposo mio! Cosa mai sento!

Gug. Fer. Barbare stelle! In tal momento che si farà?

Fio. Presto fuggite.

Des. Presto fuggite. Là, là, celatevi per carità.

Gug. Fer. Ma se ci veggono? ma se c' incontrano!

Numi soccorso, numi consiglio,

Chi dal periglio ci salverà?

Alf. Rasserenatevi, ritranquillatevi,

In me fidatevi, ben tutto andrà.

Fio. Dor. Mille barbari pensieri

Tormentando il cor mi vanno.

Se discoprono l' inganno

Ah! di noi che mai sarà?

Gug. Fer. Sani e salvi agli amplessi amorosi

Delle nostre fidissime spose,

Ritorniamo di gioja esultanti,

Per dar premio alla lor fedeltà.

Alf. Giusti numi! Guglielmo, Ferrando!

O che giubilo! Qui, come, e quando?

Gug. e Fer. Richiamati da regio contrordine,

Pieno il cor di contento e di gaudio,

Ritorniamo alle spose adorabili,

Ritorniamo alle vostra amistà.

Gug. Ma cos' è quel palior, quel silenzio?

Fer. L' idol mio perche mesto si sta?

Alf. Dal diletto confuse ed attonite,

Mute mute sen restano là.

Dor. e Fio. Ah! che labbro le voci mi mancano!

Se non moro un prodigio sarà.

Gug. Permettete, che sia posto

Quel baul in quella stanza.

Dei! che veggio? un uom nascosto!

Un notajo qui che fa?

Des. Non, signor, non è notajo;

E' Despina mascherata,

Des. & Alf. Well done all, well done, indeed!

Chorus within.

A military life is fine, every one changes place; [land.
One day plenty, another scarcity; now at sea, and then on

a 5. What noise, what singing is this?

Alf. Be quiet; I will go and see.

Mercy! Heavens!

What a horrible case! - I tremble,

I am frozen:

Your lovers this moment

Are returning already, and they disembark.

Fio. & Dor. My husband! What do I hear?

Gug. & Fer. Cruel stars! in this moment what shall we do?

Fio. Quickly fly.

Des. Quickly fly; there, there, conceal yourselves,

For mercy's sake.

Gug. & Fer. But if they see us. But if they meet us.
Ye gods! assist us, ye gods, advise us! From this danger

who will us?

Alf. Be pacified, recover yourselves; trust to me, all

will go on well.

Dor. & Fio. A thousand cruel thoughts

Torment my heart.

If they discover the deceit,

Ah! what will become of us?

Gug. & Fer. Safe and sound to the arms

Of our most faithful brides,

We return exulting with joy

To reward their constancy.

Alf. Just gods! Guglielmo, Ferrando!

O what pleasure! How and when came you here?

Gug. & Fer. Unexpectedly recalled to our country,

Our hearts filled with joy and happiness,

Let us return to our wives,

And to your friendship.

Gug. But what means this alarm, this silence?

Fer. Why is my beloved so troubled?

Alf. Confused and astounded with delight

They stand mute.

Dor. & Fio. Ah! my speech fails me.

I shall surely die.

Gug. Permit that trunk

To be carried into that room.

Ye gods! What do I see? A man concealed?

A Notary! What is he doing here?

Des. No, Sir, it is not a Notary,

It is Despina in masquerade,

Che dal ballo or è tornato,
E a spogliarsi venne quà.

- a 4. La Despina, la Despina,
Non capisco come va!
Una furba uguale a questa,
Dove mai si troverà?

[Alfonso lascia cader delle carte.

Alf. Già cader lasciai le carte
Raccoglietele con arte. [a Gug. e Fer.

Fer. Ma che carte sono queste?

Gug. Un contratto nuziale.

- a 2. Giusto ciel! Voi qui che scriveste?

Contradirci omai non tale.

Tradimento! tradimento!

Ah! si faccia il scoprimento,

E a torrenti, a fiumi, a mari

Indi il sangue scoprerà.

Fio. e Dor. Ah, signor, son rea di morte,

E la morte io sol vi chiedo;

Il mio fallo tardi vedo.

Con quel ferro un sen ferite.

Che non merita pietà.

Gug. Fer. Cosa fu?

Fio. Per noi favelli il crudel, la seduttrice.

Alf. Troppo vero è quel che dice,

E la prova è chiusa li.

[accennando la camera dove si eran nascosti

Fio. e Dor. Dal timor io gelo, palpito.

Perchè mai li discopri;

Fer. A voi s' inchina, bella Damina,

Il Cavalieri dell' Albania.

Gug. Il ritrattino del coricino,

Ecco io le rendo, signora mia.

Gug. e Fer. Ed al magnetico Signor Dottore

Rendo l' onore, che meritò.

- a 3. Stelle! che veggo! al duol non reggo;

Ecco là il barbaro, (accennando) Che c' ingannò.

Gug. Fer. e Alf. Son stupefatte, son mezze matte.

Le Donne, a 3. Ecco là il barbaro, che c' inganno.

Alf. V' ingannai, ma fu l' inganno

Disinganno a vostri amanti,

Che più saggi omai saranno,

Che faran quel ch' io vorro.

Quà le destre, siete sposi;

Abbracciatevi, e tacete;

[gli unisce.

Who is just returned from the ball,
And is come here to change her dress.

- a 4. Despina! Despina!
I do not understand how the matter is.
A cunning one like her,
Where can one find?

Alf. I let the papers drop.

Pick them up artfully.

Fer. What papers are these?

Gug. Articles of marriage.

- a 2. Just Heaven! What did you write here?

It is no use to deny,

We are betrayed!

Ah! let us discover this,

And in torrents like the sea,

Their blood shall flow.

Fio. & Dor. O Sir! I deserve death,

And only death I request;

I see my fault too late.

With that steel wound this breast,

Which deserves no pity.

Gug. & Fer. What has happened?

Fio. Now let us hear the cruel man, the seducing woman.

Alf. What she says is too true,

And the proof is shut in there,

[pointing to the room where they had been concealed.

Fio. & Dor. I tremble and am frozen with fear;

Why did he discover them?

Fer. To you now bows, beautiful lady,

The cavalier of Albany.

Gug. The little picture of the dear little heart,

Behold, I restore to thee, my lady!

Gug. & Fer. And to the magnetic learned Doctor,

I render the honour which he deserves.

- a 3. Heavens! what do I see? my grief o'erpowers me.

There is the cruel man [pointing to Alf.] that deceived us.

Gug. Fer. & Alf. They are astonished, they are half mad.

Three Ladies. There is the cruel man who deceived us.

Alf. I deceived you; but the deceit

Was undeception to your lovers,

Who will now be wiser,

And will do as I choose.

Here your hands; [joins them] you are men and wives;

Embrace, and be silent.

[Alf. drops some papers.

[to Gug. and Fer.

Tutti quanti ora ridete ;

Ch' io già risi, e ridero.

a 2. Idol mio, sè questo è vero,

Colla fede, e coll' amore

Compensar saprò il tuo core,

Adorarti ognor saprò.

Tutti. Fortunato l' uom che prende

Ogni cosa pel buon verso,

E tra i casi e le vicende

Da ragion guidar si fa.

FINE DELL' OPERA.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

LAST SCENE OF DONIZETTI'S OPERA,

ANNA BOLENA.

Now all you laugh,

For I have laughed, and shall laugh.

a 2. My life, if this is true,

With faith and tenderness,

I shall requite your love

And shall ever adore you.

Omnes. Happy the man who takes

All things with good temper,

And throughout his life

Is guided by reason.

END OF THE OPERA.

SCENA ULTIMA.

Escono da varie prigioni, Rochfort, Percy, e poi ultimo Smeton.

Roc. e Per. Anna!

Anna. Fratello!..

E tu, Percy!.. per me, per me morite?

Sme. Io solo, io vi perdeti.. me maledite..

[avanzandosi, si prostra a' piedi d' Anna.

Anna. Smeton!

[si ritira come sbigottita: e si copre il volto col manto.

Per Iniquo!

Sme. Ah! sì.. lo son, .ch'io scenda

Con tal nome fra l' ombre. Io mi lasciai

Dal Re sedurre.. Io v' accusai credendo

Serbarvi in vita; ed a mentir mi spinse

Un insano desire, una speranza

Ch' io tenni in core un anno intier repressa.

Maleditemi voi..

Anna. Smeton!.. Ti appressa.

Sorgi.. che fai?.. Chè l' arpa tua non tempi?

Chi ne spezzò le corde?

[Sme. è sempre in ginocchio: ella lo alza.

Roc. Anna!

Per. Che dici?

Donz. Ritorna a vaneggiar.

Anna. Un suon somnesso

Tramandan esse come il gemer tronco

Di un cor che more.. egli è il mio cor ferito

Che l' ultima preghiera al Ciel sospira.

Udite tutti.

Roc. Per. e Sme. Oh! rio martir!

Coro. Delira.

Anna. Cielo, a' miei lunghi spasimi

Concedi alfin riposo,

E questi estremi palpiti

Sian di speranza almen.

Tutti. L' estremo suo delirio

Prolunga, o Ciel pietoso,

SCENE THE LAST.

Rochford, Percy, and afterwards Smeaton, enter from different cells.

Roc. & Per. Anne!

Anne. Brother—

And you too, Percy—for me will you die?

Sme. It was I who destroyed you—curse me—

Anne. Smeaton!

[advancing, he kneels at Anne's feet.

[withdraws in apparent fright, and covers her face with her mantle.

Per. Base one!

Sme. Ah! such am I—

and as such I shall meet my death! I allowed myself to be seduced by the King—I accused you, in the belief that I preserved your life; and I was urged to lie, by a mad desire—by a hope which I kept in my heart a whole year concealed. Curse me—

Anne. Smeaton!—Approach—rise—What would you do?—Why do you not strike your harp? Who broke the strings!

[Smeaton remains kneeling; she raises him.

Roc. Anne!

Per. What say you?

Maid. She raves again.

Anne. A weak sound comes forth from them, like the broken groanings of a dying heart—it is my own wounded heart, that sighs out its last prayer to heaven. Hear me, all of you.

Roc. Per & Sme. Oh! dreadful torture!

Cho. She raves.

Anne. Heaven to me, at length,

Grants repose;

And my troubled mind,

At last, may hope!

All. The extremity of her madness

Prolong, oh merciful heaven!

Fa che la sua bell' anima
Di te si desti in sen.

[Silenzio. Odoni colpi di cannone in lontano e suonar di campane. Anna rinviene a poco a poco.]

Anna. Chi mi sveglia? ove sono? che sento?
Suon festivo? che fia? favellato.

Coro. Acclamata dal popol contento e Regina.
Anna. Tacete, cessate.

Manca, abi! manca a compire il delitto
D' Anna il sangue, e versato sarà.

[si abbandona fra le braccia delle Damigelle.]

Tutti. Ciel! risparmia al suo core trafitto
Questo colpo a cui regger non sa.

Anna. Coppia iniqua, l' estrema vendetta
Non impreco in quest' ora tremenda;
Nel sepolcro che aperto m' aspetta
Col perdono sul labbro si scenda,
Ei m' acquisti clemenza e favore
Al cospetto d' un Dio di pietà. [sviene.]

Tutti. Sventurata!.. ella manca.. ella more!
[si presentano gli Sceriffi a prendere i prigionieri. Roc., Sme., Per. vanno loro incontro, e additando Anna, esclamano.]

Tutti. Immolata una vittima è già!

FINE DELL' OPERA.

Oh, let her noble heart
Rest in thy bosom!

[the sound of cannon is heard; Anne recovers gradually.]

Anne. Who awoke me?—Where am I?—What do I
hear?—The sound of a festival—

Cho. The acclamations of a happy people for the Queen!

Anne. Silence—oh, cease!
I faint! Alas! let them complete their crime,
The blood of Anne shall be shed!—
[faints in the arms of her Ladies.]

All. Oh, heaven! spare her sad heart!
The blow she cannot support!

Anne. Vengeance
I ask not in this dreadful hour!—
The opening sepulchre is before me!
With pardon on my lips, I will descend;
And I shall obtain pity and favour
In the eyes of a God of mercy! [faints.]

All. Unhappy woman, she has fainted, she dies!
[the Sheriffs enter to take their prisoners; they are met by Roc. Sme. and Per.]

All. Already one victim is immolated!

END OF THE OPERA.

G. STUART, Printer, 15, Archer Street, Windmill Street, Haymarket.

GISELLE;

OU, LES WILIS,
A Ballet.

IN TWO ACTS.

PERFORMED AT

HER MAJESTY'S THEATRE.

Giselle, Madlle FANNY ELSSLER
Bertha, [her mother] Made COPERE,
Myrtha, Madlle SCHEFFER,
Prince of Courland, M. GOSSELIN,
Hilarion, [a Huntsman] M. COULON,
Duke of Silesia, M. ST. LEON.

ACT I.

Night—The Delightful Hills—Thuringia covered with vineyards—The high-road leads down into a valley. It is the vintage season.

The Duke of Silesia, loves a country girl named Giselle, who is as good as she is beautiful; to win her affections, the Duke, in the disguise of a peasant, assumes the name of Loys, as Giselle would not encourage the attentions of a high personage who could not give his hand. In this disguise he wins her affection. Hilarion, a huntsman, is also attached to Giselle, but his love meets no return. Hilarion entertains a suspicion of Loys' rank, for he has observed an equerry richly-dressed accosting Loys with such marks of respect which no man would offer to a peasant; there is some mystery which he hopes to unravel; the idea that Giselle returns the affection of Loys distracts him: to injure his rival he must have proofs on which he may ground his suspicions. Loys (the Duke) comes out of his cottage, meets Giselle, who is going to the vintage. Day breaks, it

is time to depart, but Loys is with her, and she tarries. She feels uneasy in consequence of a dream. In that dream, Loys had been betrothed to another—to a rich and powerful person whom he preferred to her. Loys, moved by the truth-like appearance of this dream, endeavours to remove her fears by the most tender protestations, but Giselle doubts, and tries (according to a German superstition) to ascertain whether she is truly loved. She consults the daisy-leaves, which she tears one after another, saying—he loves me—a little—very much—not at all. The word by which the last leaf is torn, forms the oracle of the flower; the last sentence, being, in fact, he loves me very much. Giselle happy, throws herself into the arms of her lover, and laughs at Hilarion, who, witnessing this scene, reproves her for it. She loves Loys; Hilarion menaces vengeance.

The vintagers, companions of Giselle, are departing for their vintage. Giselle, who loves dancing next to Loys, prevails on the young girls to dance with her. Giselle's mother rushes out of her cottage, scolds her daughter,—“You will dance day and night till you are dead! You will become a Wili; and you will not even be allowed, unfortunate child, to find rest in the grave: this fate awaits you, if you do not listen to my admonitions.”

Giselle enters her cottage, sending a parting kiss to her lover, who departs with the vintagers, for he has just heard the sound of horns, and he fears that there may be some one amongst the hunting party who knows him.

Hilarion left alone, enters Loys's cottage by the window and comes out with a cap, an order of Knight-hood, and a sword. His doubts are at an end, Loys is a seducer in disguise; a powerful Noble; a Prince. The hunting party has arrived—the Prince of Courland and the Princess Bathilde (betrothed to the Duke) ask Bertha the favor of resting themselves for a while in her cottage. Bathilde is enchanted with the graceful demeanour of Giselle, and gives her a gold necklace. Giselle, encouraged by the amiable manners of the Princess, tells her tale of love: she talks of her favorite diversions, she speaks of Loys, and even of her being so fond of dancing that her mother has been obliged to forbid it. She then ushers the Prince and Bathilde into her humble cottage. The huntsmen disperse until they are recalled by the sound of the Prince's horn. Loys, thinking the chase to be far away, returns to his Giselle, who runs to meet him.

A joyous music is heard at a distance; 'tis the Vintage Fête they are about to celebrate; Giselle is proclaimed the Queen of the Vintage. Loys dances with her and embraces her. Hilarion, unable to refrain his anger, comes forward, holding in his hand the cap, sword, and order of Knight-hood, which he found in the cottage of Loys.

Hilarion, confirmed in his suspicions that Loys is a powerful Noble, (that no doubt may remain) blows his horn, the huntsmen flock in and recognize with astonishment, the Duke of Silesia, under the plain garb of Loys. Giselle has then been deceived; her reason wanders, she takes up the Duke's sword with which she plays, and is about to stab herself to the heart, but is prevented.

The love of dance recurs to her distracted mind, she wildly dances till she falls exhausted, and expires.

ACT II.

SCENE

The Border of a Lake, a marshy spot, overgrown with reeds and rushes. It is moonlight. Giselle's tomb is seen in the midst of flowers and lofty plants.

Hilarion, who in following the chase has wandered to the spot, on beholding Giselle's tomb, starts appalled and takes to flight. A white figure rises from the earth, it is Mirtha, the Queen of the Wilis; who, holding her magic branch, is about to call up her companions to welcome a new sister. She stretches her branch over the tomb of Giselle, who appears covered with a white veil. A star on her forehead proclaims her to be a Wili.

The Duke has not forgotten his dear Giselle; he comes to shed tears over the tomb of his beloved. Heavens! 'tis not an illusion; her charming eye smiles upon him through the plants and reeds; light as a butterfly, white as a dove, she flies, alights on the flowers, and sends him kisses; but, the instant he wishes to seize the enchanting illusion, he holds nothing but the marble cross of the tomb.

The Duke, distracted, removes slowly from the spot, when a strange sight detains him. Hilarion, pursued by the Wilis, is dragged into the fatal dance and hurled into the abyss of the lake. This sight frightens the Duke — he is himself in their fangs; a Wili has discovered him. Giselle drags him towards the Cross, begging him not to leave it, but touched by the magic wand, she is forced to perform such a seducing dance that he leaves his protecting refuge and yields to the fatal charm. Fortunately, the clock strikes four; it is the hour when the nightly illusions vanish, and the Sprites return to their tombs.—Giselle sinks amidst the flowers, waving her hand as a parting farewell to her beloved one.

The Prince of Courland and Bathilde, whom Wilfrid had already acquainted with the Duke's absence, receive in their arms the Duke, whom they endeavour to console.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

THE CURTAIN DROPS.

© Biblioteca del Cons